

胡锦涛主席发表2005年新年贺词(中英对照)(3)口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_83_A1_E9_94_A6_E6_B6_9B_E4_c95_645147.htm 女士们、先生们、同志们、朋友们！ Ladies and gentlemen, comrades, friends! 国际形势正处在深刻变化之中，和平与发展仍然是当今时代的主题。世界多极化和经济全球化的趋势继续在曲折中发展，科技进步日新月异，为各国发展带来了新的机遇。但是，影响和平与发展的不稳定、不确定因素也在增加，地区冲突、恐怖主义、南北差距、环境恶化、贸易壁垒等问题，使人类和平与发展的事业也面临着严峻挑战。 The current international situation continues to undergo profound and complex changes. Peace and development remain the dominant trends of the times. The development of a multi-polarized world and economic globalization is gathering momentum at a rapid rate. Science and technology are developing at a great speed every day, bringing new opportunities to every country. However, the influence of factors of instability and uncertainty is on the increase. Problems such as territorial conflicts, terrorism, the gap between North and the South, the deteriorating environment, and trade barriers are posing serious threats to the peace and development of mankind. 维护世界和平、促进共同发展，是各国人民的共同心愿。中国人民愿同各国人民一道，推动建立公正合理的国际政治经济新秩序，提倡国际关系民主化，尊重世界多样性，促进树立新安全观，努力实现全球经济均衡可持续发展。中国人民对世界上仍陷于战火、冲突、饥饿、贫困等苦难的人民怀着深切同情，衷心

祝愿他们早日走上和平发展之路，并愿为他们提供力所能及的帮助。我相信，只要各国人民和有远见的政治家，从人类的前途命运和共同利益出发，以合作谋和平，以合作促发展，携手克服前进道路上的困难，我们就一定能够共同创造人类的美好未来。 Maintaining world peace and promoting common development are the common wishes of peoples of all countries. The Chinese people are willing to work with peoples of other countries to establish a fair and reasonable international political and new economic order, promote democratization in international relations, respect world diversities, create new concepts of security, and realize the balanced and sustainable development of the world economy. The Chinese people feel deep sympathy for other peoples in the world who are plagued by war, conflict, hunger and poverty. We hope that they will soon be able to embark on the road of peace and development, and we are willing to provide all the assistance we can. We believe that as long as people of all countries and their leaders work hard and with foresight for mankind's future and common interests, cooperate to achieve peace and development, and join hands to conquer difficulties, then we will be able to create a bright future for mankind. 最后，我从北京祝大家在新的一年里幸福安康！ Finally, from here in Beijing I wish you all the best for the New Year! 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com